

Третья международная шекспировская конференция в Украине

(22–25 сентября 2011 г., Запорожье)

В англоязычном литературоведении уже прочно вошла в обиход максима: «Состояние шекспироведения определяет культурный уровень науки о литературе в каждой стране». Категоричность процитированного суждения, разумеется, способна вызвать возражения, однако в основательности ему никак не откажешь, тем более что с годами о его справедливости начали всерьёз задумываться и за границами англоязычного мира. Восточнославянские страны не стали в этом отношении исключением.

Отрадно констатировать, что за последние несколько лет значительно активизировалась шекспироведческая мысль в Украине. Этому процессу предшествовала острая дискуссия о состоянии украинского шекспироведения, прошедшая в 2007–2008 гг. на сайте набирающего популярность киевского альманаха „ЛітАкцент”.¹ Нелёгкий труд по консолидации работающих в Украине шекспироведов и налаживании (либо восстановлении) их связей с коллегами из других стран взяла на себя Лаборатория ренессансных исследований Запорожского Классического Приватного университета (научный руководитель лаборатории — профессор Н. Н. Торкут). Усилиями сотрудников этой лаборатории при действенной поддержке ректора университета профессора В. Н. Огаренко был открыт Украинский Шекспировский портал в Интернете, а затем со-

© Mark Sokolyanskii, 2011

<http://www.utoronto.ca/tsq>

¹ См.: *ЛітАкцент*. Випуск 1. — Київ: „Темпора”, 2008. — С. 81–104.

здан Украинский Шекспировский Центр, выпускающий сегодня два продолжающихся издания: „Ренесансні студії“ и „Шекспірівський дискурс“. Круг авторов этих проблемных сборников заметно ширится за счёт как молодых украинских филологов, так и специалистов из других стран.

Не случайно и то, что Первая Международная шекспировская конференция была созвана именно на базе упомянутого университета в 2009 г. и была посвящена 400-летию опубликования шекспировских сонетов; дата определила и её проблематику². Через год международная шекспировская конференция была проведена усилиями киевских коллег (при активном участии запорожской лаборатории ренессансных исследований) в Киевском национальном университете им. Тараса Шевченко. Прошёл ещё год, и в сентябре 2011 г. снова в Запорожье состоялась уже Третья Международная Шекспировская конференция в Украине, тематика которой была обозначена так: «Английский ренессансный Парнас: Шекспир и его современники». Среди многочисленных участников были исследователи из Украины, Польши, России, Словении, Германии, Италии.

Помимо пленарных заседаний, на конференции работали четыре секции: «Шекспир в историческом контексте английского Ренессанса», «Елизаветинские „men of letters“: творческие поиски и художественные завоевания», «Литература английского Ренессанса: рецепция и культурный резонанс», «Ренессансные культурные коды: теоретическое осмысление и художественное воплощение». Не имея возможности охарактеризовать все прочитанные доклады, выделю лишь главные тенденции поисков, обозначившиеся в ходе работы конференции.

Тематика многих исследований определялась преимущественным интересом к произведениям Шекспира, воспринимаемым в контексте елизаветинской драматургии. К этому блоку относятся доклад Д. Лазаренко (Запорожье) о «Гамлете» как метатексте елизаветинской эпохи, К. Борискиной (За-

² Об этой конференции см. в международном журнале *Multicultural Shakespeare*, vol. 5 (20). — Łódź Univ. Press, 2009. — Pp. 133–134.

порожье) о специфике репрезентации «римского текста» в трагедии «Юлий Цезарь» и ряд других. М. Соколянский (Любек, ФРГ) посвятил свой доклад жанровому многообразию шекспировского наследия, вписав его в жанровый диапазон английской ренессансной драматургии.

Во многих выступлениях предметом рассмотрения было творчество поэтов и драматургов — современников Шекспира, а также шекспировские традиции в творчестве писателей более позднего времени. Творчеству Филипа Сидни были посвящены доклады Н. Ю. Жлуктенко (Киев) и В. Шереметьевой (Запорожье), несколько сообщений касались различных сторон поэтического наследия Эдмунда Спенсера. Сопоставительный анализ интерпретации гендерного конфликта в поэмах Шекспира и Хейвуда представила А. Храброва (Запорожье), в ряде докладов сопоставлялись драматические произведения Шекспира и Кристофера Марло.

В ходе конференции были затронуты и не самые популярные проблемы, связанные с воздействием иноязычных предшественников на шекспировскую драматургию и лирику. Так, итальянский литературовед Уго Кеста (Милан), обратившись к трагикомедии «Буря», высказал предположение о наличии в пьесе дантовских мотивов. С докладом «Шекспир и Пико делла Мирандола: специфика диалога» выступил Ю. И. Черняк (Запорожье).

В рассуждениях о шекспировских традициях в творениях более поздних драматургов прозвучали имена самые разные: от Томаса Отвея (доклад киевской участницы Т. Михед назывался «Шекспировский концепт любви в эпистолярной эпохи Реставрации: случай Томаса Отвея») и американской драматургии конца XVIII века (Д. Москвитина) до Альфреда Дёблина (В. Ботнер), Бертольта Брехта (Л. Закалюжный), К. Гарпер (В. Маринеско) и Г. Робертса (К. Тарасенко).

Особое место заняли в программе конференции доклады, посвящённые рецепции Шекспира в славянских странах и его воздействию на славянскую драматургию XIX—XX веков. Дениц Пониж (Любляна, Словения) интересно интер-

претировал драму хорватского драматурга Иво Брешана «Представление «Гамлета» в деревне Мрдуша Донья». Шекспировским аллюзиям и реминисценциям в творчестве акмеистов и неоклассиков был посвящён доклад С. Гореловой (Каменец-Подольский). Специальный интерес был проявлен к «Шекспировскому леску» Михаила Кузмина (И. Шатова), к шекспировским реминисценциям в творчестве одного из первых переводчиков английского драматурга на украинский язык Пантелеймона Кулиша (С. Журавлёва), а также украинских драматургов XX века Миколы Кулиша (В. Школа), Александра Левады (К. Лабай) и ряда других.

Специальное внимание было уделено проблеме перевода шекспировских произведений на украинский язык. Внимание Т. Иваниной (Запорожье) было сосредоточено на некоторых лингвостилистических аспектах перевода комедии «Укрощение строптивой» на украинский язык. О переводе «Гамлета» Юрием Федьковичем говорила О. Миненко (Запорожье). Л. Коломиец (Киев) сделала предметом своего исследования переводы шекспировских сонетов, выполненные Игорем Костецким.

Сопряжение собственно литературоведческого и лингвистического подходов к исследуемому материалу было лишь одной из составляющих в общей тенденции, характерной для прошедшей конференции — приверженности к интердисциплинарным исследованиям.

Ожидаемым и естественным было повышенное внимание к проблемам театрального искусства и театральной, а также кинематографической интерпретации елизаветинской драматургии. Тема доклада Н. Высоцкой (Киев) — «Актуализация гомоэротического подтекста шекспировского сонетного цикла в современном театрально-драматургическом дискурсе». Уршуля Кизенбах (Познань, Польша) затронула интересный вопрос о роли театральности в елизаветинской Англии. О своеобразном использовании текста шекспировской «Бури» в фильме Гринуэя «Книги Просперо» говорила А. Филоненко (Николаев).

Целый ряд докладов представлял результаты типологического изучения развития разных видов искусства. Б. Шалагинов (Киев) говорил о месте поэтических текстов Шекспира в музыке Игоря Стравинского. «Шекспир и Бетховен» — такова была тема переводчицы сонетов Шекспира И. Чупис (Харьков). А. В. Пронкевич (Николаев) наглядно представил стратегию шекспировских и сервантесовских образов в создании современных коммерческих брендов.

Особый интерес вызвали исследования философских и культурологических проблем, связанных с елизаветинской драматургией и лирикой. Комплекс вопросов такого рода был затронут в докладе Н. Торкут (Запорожье) «Английский Ренессанс в контексте диалога культур: ценности — смыслы — идентичность». Об «интенсивно-экзистенциальной катастрофе как аксиологическом вызове позднего Ренессанса» на материале трагедии «Гамлет» рассуждал В. Маринчак (Харьков). И. Лимборский (Киев) говорил о значении шекспировского наследия в истории цивилизации и, в частности, формировании вестернизированного менталитета рубежа XX—XXI вв.

Постоянное для Украинского Шекспировского центра взаимодействие с школьными педагогами-словесниками проявилось и в работе конференции, в программе которой заметное место заняли вопросы методики преподавания шекспировских произведений в средней школе — того, что на Западе именуется: „Shakespeare Pedagogy“. Тон обсуждению этих вопросов был задан на одном из пленарных заседаний в докладе Ю. Ковбасенко (Киев) «Шекспир и его эпоха в школьном изучении: история, современное состояние и перспективы». В рамках конференции прошёл и всеукраинский семинар «Шекспир в парадигме школьного образования», в работе которого приняли участие специально приглашённые на конференцию многие педагоги средних школ из разных областей Украины.

Интерес к школьному преподаванию Шекспира выявил одну из важных сторон работы Украинского Шекспировского центра — заботу о преемственности поколений в поле гу-

манитарной культуры. Не случайно процент молодых участников прошедшей конференции был очень высок. В их числе были и аспиранты, и начинающие вузовские преподаватели, и даже студенты-филологи. Отмечу, что с серьезными сообщениями выступили на конференции студенты: запорожец Б. Корнелюк («Специфика рецепции античных представлений о дружбе в комедии Шекспира «Два веронца») и киевлянка А. Захаржевская («Амбивалентность семантики шекспировского слова и её воссоздание в украинских переводах 133-го и 144-го сонетов»).

Конференция завершилась, но начатая украинскими шекспироведами работа явно рассчитана на продолжение. На заключительном заседании было принято решение о проведении следующей международной шекспировской конференции в Украине снова в Запорожье в 2013 году и посвящена она будет, очевидно, проблемам театральной интерпретации пьес великого драматурга.

Марк Соколянский